



**2018 SUMMER SCHOOL AT AIS**  
**BUS REGISTRATION FORM**  
**MẪU ĐĂNG KÝ DỊCH VỤ XE ĐƯA ĐÓN**  
**CHƯƠNG TRÌNH HÈ AIS 2018**

To register for your child to use the free shuttle school bus service for the AIS Summer School 2018, please complete this form and return it to the School Office by **May 31, 2018**. Home pick-up and drop-off service would be available upon request with additional incurred fee, please contact the School Office for more information.

Để đăng ký dịch vụ xe đưa đón trung chuyển miễn phí dành cho Chương trình hè AIS 2018, quý phụ huynh vui lòng điền đầy đủ thông tin vào mẫu đơn dưới đây và nộp tại Văn phòng trường trước ngày **31/05/2018**. Quý phụ huynh có nhu cầu đăng ký dịch vụ xe đưa đón tận nhà có tính phí, xin vui lòng liên hệ trực tiếp Văn phòng trường để biết thêm chi tiết.

**I. GENERAL INFORMATION / THÔNG TIN CHUNG**

Student's full name: \_\_\_\_\_ Nick name: \_\_\_\_\_  
*Họ tên học sinh* *Tên thường gọi*

Date of birth: \_\_\_\_\_ Grade (as of Aug 2018): \_\_\_\_\_  
*Ngày/tháng/năm sinh* *Cấp Lớp (từ tháng 08/2018)*

Father's name: \_\_\_\_\_ Phone number: \_\_\_\_\_  
*Họ tên Cha* *Số điện thoại*

Mother's name: \_\_\_\_\_ Phone number: \_\_\_\_\_  
*Họ tên Mẹ* *Số điện thoại*

Name of emergency contact person: \_\_\_\_\_  
*Tên người liên hệ trong trường hợp khẩn cấp*

Relationship to student: \_\_\_\_\_ Phone number: \_\_\_\_\_  
*Quan hệ với học sinh* *Số điện thoại*

**II. PICK-UP & DROP-OFF LOCATIONS / ĐIỂM TRUNG CHUYỂN**

**1. Full Day Program**

*Chương trình học trọn ngày*

(Please choose <b>only ONE</b> location / Vui lòng chỉ <b>chọn 1</b> điểm đưa/đón)	Pick-up Time Giờ đón đi	Drop-off Time Giờ đưa về
<input type="checkbox"/> Nguyen Van Cu Elementary Campus, 102C Nguyen Van Cu Street, District 1 <i>Cơ sở Tiểu học Nguyễn Văn Cừ, 102C đường Nguyễn Văn Cừ, Quận 1</i>	08:00	15:45
<input type="checkbox"/> Sunrise City Building – 23 Nguyen Huu Tho Street, District 7 <i>Tòa nhà Sunrise City – 23 đường Nguyễn Hữu Thọ, Quận 7</i>	08:05	15:40
<input type="checkbox"/> Phu My Hung, Sky Garden 1, Sky Mart, Nguyen Van Linh Street, District 7 <i>Phú Mỹ Hưng, Tòa nhà Sky Garden 1, Siêu thị Sky, Nguyễn Văn Linh, Quận 7</i>	08:10	15:30
<input type="checkbox"/> Phu My Hung, Riverside – Nguyen Luong Bang Street, District 7 <i>Phú Mỹ Hưng, Tòa nhà Riverside – đường Nguyễn Lương Bằng, Quận 7</i>	08:10	15:40
<input type="checkbox"/> 92 Nguyen Huu Canh Street, Binh Thanh District <i>92 đường Nguyễn Hữu Cảnh, Quận Bình Thạnh</i>	07:50	16:00

**2. Half Day Program**  
*Chương trình học nửa ngày*

(Please choose <b>only ONE</b> location/ Vui lòng chỉ <b>chọn 1</b> điểm đưa/đón)	Pick-up Time Giờ đón đi	Drop-off Time Giờ đưa về
<input type="checkbox"/> Nguyen Van Cu Elementary Campus, 102C Nguyen Van Cu Street, District 1 <i>Cơ sở Tiểu học Nguyễn Văn Cừ, 102C đường Nguyễn Văn Cừ, Quận 1</i>	08:00	12:50
<input type="checkbox"/> Sunrise City Building – 23 Nguyen Huu Tho Street, District 7 <i>Tòa nhà Sunrise City – 23 đường Nguyễn Hữu Thọ, Quận 7</i>	08:05	12:35
<input type="checkbox"/> Phu My Hung, Sky Garden 1, Sky Mart, Nguyen Van Linh Street, District 7 <i>Phú Mỹ Hưng, Tòa nhà Sky Garden 1, Siêu thị Sky, Nguyễn Văn Linh, Quận 7</i>	08:10	12:30
<input type="checkbox"/> Phu My Hung, Riverside – Nguyen Luong Bang Street, District 7 <i>Phú Mỹ Hưng, Tòa nhà Riverside – đường Nguyễn Lương Bằng, Quận 7</i>	08:10	12:40
<input type="checkbox"/> 92 Nguyen Huu Canh Street, Binh Thanh District <i>92 đường Nguyễn Hữu Cảnh, Quận Bình Thạnh</i>	07:50	13:00

(\*) The above times are estimated time only. It might change when the routes are fixed.  
*Giờ đưa đón trên chỉ là giờ dự kiến và có thể thay đổi sau khi đã ổn định tuyến.*

**III. SCHOOL BUS RULES/ NỘI QUY XE ĐƯA ĐÓN**

1. Grades 1-5 Parents/Guardians:

*Quy định dành cho Phụ huynh học sinh khối Lớp 1-5:*

a. Pick-up in the morning:

*Tại điểm đón học sinh vào buổi sáng*

- Parents/Guardians must drop-off students at the designated pick-up point and wait for the school bus to arrive. Then, the school bus guardian will gather and organize the students to board the bus safely.  
*Phụ huynh/ Người giám hộ phải trực tiếp đưa học sinh đến điểm đón ấn định, đợi xe buýt trường đến và học sinh lên xe buýt an toàn cùng Giám hộ xe buýt.*
- Parents/Guardians must drop-off the students at the designated pick-up point at least five (5) minutes prior to the announced pick-up time to ensure that the school bus can depart on time. If students miss the bus, parents/guardians must arrange their own transportation to take the students to school.  
*Phụ huynh/ Người giám hộ phải đưa học sinh đến điểm đón **trước ít nhất 5 phút** để đảm bảo xe buýt trường xuất phát đúng chính xác giờ khởi hành đã thông báo. Nếu học sinh trễ xe buýt, phụ huynh/ người giám hộ phải sắp xếp phương tiện tự túc để đưa học sinh đến trường.*

b. Drop-off in the afternoon:

*Tại điểm trả học sinh vào buổi trưa và chiều*

- Parents/Guardians must pick-up the students at the designated drop-off point from the Bus Guardians. Parents/Guardians must present the Pick-up card with the student's ID picture and Parents/Guardians's picture issued by the School office.  
*Phụ huynh/ Người giám hộ phải đón học sinh trực tiếp từ Giám hộ xe buýt tại điểm trả ấn định. Phụ huynh/ Người giám hộ phải xuất trình thẻ đón có hình học sinh và hình của phụ huynh/người giám hộ đã được Văn phòng trường cung cấp khi đón học sinh.*
- Parents/Guardians must be present at the designated drop-off point at least five (5) minutes prior to bus arrival to pick up the student on time. If parents/guardians arrive late, the school bus will take the students to the Nguyen Van Cu/ Nha Be campus. From there, Parents/Guardians must arrange their own transportation to pick up the student.  
*Phụ huynh/ Người giám hộ phải đến điểm trước ít nhất 5 phút để đón học sinh đúng giờ. Nếu phụ huynh/ người giám hộ đến điểm đón trễ, xe buýt trường sẽ đưa học sinh về cơ sở Nguyễn Văn Cừ/ Nhà Bè. Phụ huynh/ Người giám hộ phải sắp xếp phương tiện tự túc để đón học sinh trực tiếp tại cơ sở Nguyễn Văn Cừ/ Nhà Bè.*

- School Bus Guardians have the right to refuse the release of students to parents as well as non-parents or non-registered guardians who do not possess a Pick-up card. In this case, the school bus will take the students to the Nguyen Van Cu/ Nha Be campus. From there, parents/guardians must arrange their own transportation to pick-up the student.

*Giám hộ xe buýt có quyền từ chối không cho phép người lạ, không phải là phụ huynh hoặc không phải là người giám hộ đã đăng ký với trường khi đón học sinh tại điểm trả mà không có thông báo trước và/ hoặc không xuất trình được thẻ đón học sinh. Trong trường hợp đó, xe buýt trường sẽ đưa học sinh về cơ sở Nguyễn Văn Cừ/Nhà Bè. Phụ huynh/Người giám hộ phải sắp xếp phương tiện tự túc để đón học sinh trực tiếp tại cơ sở Nguyễn Văn Cừ/Nhà Bè.*

c. Unrecommended exception for Elementary students:

*Các trường hợp ngoại lệ bất đắc dĩ đối với học sinh Tiểu học*

For safety reasons, parents are reminded that it is a requirement of the School that all Elementary students must be picked up directly by their parents/ legal guardians/ designated family members at the registered drop-off locations at the designated time. However, in extenuating circumstances, parents must confirm that they will be responsible for all the consequences regarding the following exceptions. Please indicate your choice as follows:

*Vì lý do an toàn, nhà trường yêu cầu và thường xuyên nhắc nhở về việc tất cả quý phụ huynh/ người giám hộ hợp pháp/ thành viên gia đình được chỉ định cần trực tiếp đón học sinh khối Tiểu học theo đúng giờ quy định tại điểm đón đã đăng ký. Tuy nhiên, trong trường hợp phụ huynh vẫn có những yêu cầu ngoại lệ và cam kết chịu hoàn toàn trách nhiệm về những rủi ro có thể xảy ra đối với những yêu cầu ngoại lệ nêu trên, xin vui lòng xác nhận bên dưới:*

- I give permission for my child to go home from the bus drop-off location by himself / herself.

*Tôi cho phép con tôi tự túc di chuyển về nhà từ điểm trả.*

- I give permission for my child to go home together from the drop-off location accompanied by his/her sibling who is 11 years old and above and currently also studies at AIS.

*Tôi cho phép con tôi tự túc đi về nhà từ điểm trả cùng với anh/chị của cháu là học sinh cùng trường và trong độ tuổi từ 11 trở lên.*

Sibling's Full Name (1): \_\_\_\_\_ Grade: \_\_\_\_\_  
*Họ tên Anh (Chị) em (1) Lớp*

Sibling's Full Name (2): \_\_\_\_\_ Grade: \_\_\_\_\_  
*Họ tên Anh (Chị) em (2) Lớp*

Sibling's Full Name (3): \_\_\_\_\_ Grade: \_\_\_\_\_  
*Họ tên Anh (Chị) em (3) Lớp*

- I give permission for my child to wait for me or a designated guardian/ family member as registered above at the bus drop-off location without the supervision of the bus guardian.

*Tôi cho phép con tôi chờ tôi hoặc người giám hộ/ người được chỉ định có tên đăng ký như trên đón tại điểm trả và không có sự giám sát của Giám hộ Xe buýt.*

**\*\*Please note that Elementary students should be supervised at all times. The above exceptions are not encouraged or supported by the School. Parents should arrange to pick up Elementary students directly from the drop-off locations on time.**

*Học sinh khối Tiểu học luôn cần được giám sát tại mọi thời điểm. Những yêu cầu ngoại lệ nêu trên không được khuyến khích cũng như không được sự hỗ trợ từ Trường. Phụ huynh cần sắp xếp đón học sinh khối Tiểu học trực tiếp tại điểm trả đúng giờ.*

2. Grades 6-12 Parents/Guardians:

*Quy định dành cho Phụ huynh học sinh khối Lớp 6-12*

a. Pick-up in the morning:

*Tại điểm đón học sinh vào buổi sáng*

- Parents/Guardians must drive the students or arrange their own transportation to drop-off the student at the designated pick-up point **at least five (5) minutes prior** to the announced pick-up time to ensure that the school bus can depart on time. If the students miss the bus, parents/guardians must arrange their own transportation to take the students to school. *Phụ huynh/ Người giám hộ phải đưa học sinh hoặc sắp xếp phương tiện đưa học sinh đến điểm đón trước ít nhất 5 phút để đảm bảo xe buýt trường xuất phát đúng chính xác giờ khởi hành đã thông báo. Nếu học sinh trễ xe buýt, phụ huynh/ người giám hộ phải sắp xếp phương tiện tự túc để đưa học sinh đến trường.*

**b. Drop-off in the afternoon:**

*Tại điểm trả học sinh vào buổi trưa và chiều*

- Parents/Guardians must pick-up or arrange their own transportation to take students home on time.

*Phụ huynh/ Người giám hộ phải đón học sinh hoặc sắp xếp phương tiện đón học sinh đến điểm trả đúng giờ.*

- The school will not be responsible for the students after the school bus departs from the drop-off points.

*Nhà trường sẽ không còn trách nhiệm sau khi học sinh đã xuống xe buýt tại điểm trả.*

**\*\* Secondary students without a valid driver's license are prohibited to drive themselves to the designated drop-off/pick-up points. Also, parents/guardians and students must arrange their own parking spaces at the designated drop-off/pick-up points if they wish to do so. Due to limited spaces at the Nguyen Van Cu campus, they will not be able to provide full-day parking spaces.**

*Học sinh khối Trung học chưa đủ tuổi và không có Giấy phép lái xe sẽ không được phép tự ý lái xe gắn máy đến các điểm trung chuyển. Bên cạnh đó, phụ huynh/ người giám hộ cần tự sắp xếp bãi giữ xe cho học sinh tại các điểm trung chuyển nếu quý vị vẫn cho phép học sinh tự lái xe gắn máy. Cơ sở trường (Nguyễn Văn Cừ) là điểm trung chuyển, do giới hạn về không gian, sẽ không cho phép học sinh gửi xe gắn máy.*

**3. General Rules:**

*Quy định chung*

- a. Free shuttle bus services will only be applicable for the designated locations.

*Dịch vụ xe trung chuyển chỉ áp dụng cho những điểm trung chuyển đã được quy định.*

- b. If parents/guardians pick up and drop off students or students are late more than 3 times, the school reserves the right to immediately stop offering the school bus services.

*Nếu Phụ huynh/ Người giám hộ không đón/trả học sinh hoặc học sinh không đúng giờ quy định quá 3 lần, Trường có quyền từ chối ngưng cung cấp dịch vụ xe đưa đón ngay lập tức.*

- c. When registering for the School's Shuttle bus route, the route from and to the school must be the same.

*Khi đăng ký dịch vụ xe đưa đón trung chuyển thì điểm đăng ký lượt đi và lượt về phải cùng trên một tuyến buýt đã đăng ký.*

- d. Any request of unexpected changes of the pick-up/drop-off locations during the day or for a temporary period of time will not be accepted.

*Những yêu cầu thay đổi điểm đưa đón trong ngày hoặc đổi điểm đưa đón khác tuyến tạm thời (trong một khoảng thời gian nhất định) sẽ không được chấp thuận trong bất kỳ trường hợp nào.*

- e. School Bus Guardians/ Drivers have the right to deny boarding for unregistered students.

*Giám hộ xe buýt/ Tài xế có quyền từ chối không cho phép học sinh/ phụ huynh không đăng ký lên xe buýt Trường.*

**IV. PARENT'S/GUARDIAN'S CONSENT**

**PHẦN XÁC NHẬN CỦA PHỤ HUYNH/NGƯỜI GIÁM HỘ**

By signing you hereby confirm that all information in this form is complete and accurate. You also agree to school policy and requirements.

*Với chữ ký dưới đây, phụ huynh xác nhận tất cả những thông tin điền trong đơn đăng ký này là đầy đủ và chính xác. Phụ huynh cũng đồng ý với tất cả quy định và yêu cầu của nhà trường.*

Parent's/Guardian's Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_  
*Chữ ký Phụ huynh/Người giám hộ Ngày/tháng/năm*

Parent's/Guardian's Name: \_\_\_\_\_  
*Họ tên Phụ huynh/Người giám hộ*